

Гимн мысленного поклонения Бхагавати¹

Автор: Шри Шанкарачарья².

Пер. с санскрита Игнатьева А.

Пробуждение.

На рассвете с песнями певцов, возвещающих благополучие,

Пробудись ото сна, пробудись ото сна, пробудись ото сна!

Взглядами, исполненными чрезвычайного сострадания, нежными, кокетливыми,

Мир этот, о мать мира, сделай счастливым! (1)

Въезд.

Прекрасное, совершаемое на возвышенном месте из золота,

Закрывающееся (в подношении) горшков, полных золота,

Посреди храма, сделанного из драгоценных камней,

Мое из сострадания поклонение принять приди, о Мать! (2)

Предложение куркумы³.

Состоящая из чистого золота, темно-красная,

Прекрасная, мягкая в высшей степени, чистая,

Украшенная новыми драгоценностями,

Куркума эта, о Мать мира, тебе мной предложена! (3)

Предложение храма.

Увенчанный золотым шпилем,

С ярким флагом, достигающим до облаков,

Этот храм, сделанный из драгоценных камней,

Бхагавати! Ради совместного пребывания с тобой я тебе предлагаю. (4)

Предложение сидения.

На это прекрасное львиное сидение⁴, украшенное драгоценными камнями,

Установленное на возвышенном месте из золота,

Усыпанное различными цветами, сияющее, как десять миллионов восходящих Солнц,

Воссядь же, о Бхагавати, пару стоп (своих) на золотую подставку поставив. (5)

Предложение балдахина.

Созданный из драгоценных камней и жемчуга, большой,

С четырьмя опорами из золота, прекрасный в высшей степени,

¹ - санскр. shri-bhagavati-manasa-puja-stotra. Stotra - гимн, хвалебная песнь, manasa-puja - букв. "служение в уме, почитание через ум". Почитание какой-либо из форм Бога, совершаемое в уме. В манаса-пудже все подношения визуализируются и мысленно подносятся Божеству. shri-bhagavati - одно из имен Богини-Матери, супруги Шивы, известной также под именами Кали, Дурга, Ума, Парвати и др. Является формой женского рода слова shri-bhagavant - "счастливым, благодатным, прекрасный"

² - знаменитый индийский философ-ведантист (788 - 820), одна из величайших фигур в истории индуизма. Создатель философского направления Адвайта-Веданта и автор множества комментариев к индуистским священным писаниям, основатель десяти орденов санньясинов - индуистских монахов.

³ - порошок красного цвета, используемый в индуистском культе как одно из подношений Божествам.

⁴ - санскр. simhasana, особый трон, на котором восседают цари и Божества.

Балдахин этот новый, о Бхавани⁵!

Тебе я предлагаю. (6)

Предложение воды для омовения ног.

С травой дурва, наполненную лотосами со стоп Вишну,

Наполненную цветами,

Подобающую для пары стоп-лотосов

Воду для омовения эту прими, о Мать! (7)

Предложение питья.

Наполненное ароматными цветами, ячменем, зерном горчицы и травой дурва⁶,

Смешанное с цельным зерном и травой куша⁷,

Налитое в золотой сосуд вместе с драгоценностями,

Питье это прими, о Мать! (8)

Полоскание рта.

С помощью руки, подобной по красоте лотосу,

Водой, наполненной ароматом жасмина, ашоки⁸ и гвоздики,

Очень холодной, о Бхагавати,

Полоскание рта да будет тобой совершено! (9).

Медовый напиток⁹.

Находящийся в шкатулке из золота,

Закрытой крышкой, украшенной драгоценными камнями,

Мной этот, о мать мира, тебе предложенный

Медовый напиток пусть будет принят. (10)

Масло.

Этим маслом из чампаки¹⁰, о Мать! Благоуханным благодаря различным цветам,

Налитым в золотую чашу, украшенную драгоценными камнями, покрытую налетевшими пчелами,

Радостно сохраняемым руками небожительниц

Я натираю твои волосы и все члены тела. (11)

Натирание тела и омовение водой.

О Мать! Я с преданностью совершаю натирание твоего тела

Кумкумой¹¹ и золотой пылью,

А затем, натерев волосы мускусом¹², я омываю тебя теплой

⁵ - одно из имен Богини-матери

⁶ - *Cynodon Dactylon* или "итальянское просо", травянистое растение, почитаемое священным и используемое в ритуалах

⁷ - *Poa cynosuroides*, священная трава с длинными игольчатыми стеблями, используемая в ритуалах

⁸ - "беспечальное дерево", *Jonesia asoka* или *Saraca indica*, известное красотой своих оранжево-алых цветов и почти круглогодичным цветением

⁹ - санскр. *madhuparka*, напиток, представляющий собой смесь молока, меда и гхи. С древних ведических времен используется в ритуалах чествования гостя и почитания Божества.

¹⁰ - *michelia champaka*, дерево с желто-оранжевыми цветами

¹¹ - красный порошок растительного происхождения, используемый в ритуалах пуджи (см. далее), а также для нанесения тилаки (см. далее).

Ароматизированной водой из кувшина, украшенного новыми драгоценными камнями. (12)

Омовение простоквашей, молоком и прочим.

Простоквашей, молоком, топленным маслом и медом
С белым сахаром

Я омываю тебя, исполненный почтения,

О Мать! А затем снова [я делаю омовение] теплой водой. (13)

Омовение водой из святых мест.

Водой из Ганги и прочих мест, ароматизированной кардамоном¹³ и уширой¹⁴, с цветами,

С рубинами и чистым жемчугом, прозрачной, золотоносной,
Мантры ведические и тантрические читая, радостно, полный почтения,
Я совершаю омовение тебя, о Мать! Из любви прими его. (14)

Одежда.

Цвета восходящего солнца, украшенную цветами граната, лучшую из всего,
Ты облачись в дивную одежду, из преданности мной принесенную,
Расшитую жемчугом верхнюю одежду желтого цвета,
Цвета расплавленного золота, несравненную, прими! (15)

Предложение сандалий.

В прекрасные сандалии из чистого золота,
Украшенные новыми драгоценностями, предложенные мной,
С радостью обе ноги поставь из сострадания, о Богиня! (16)

Украшение волос.

О Бхагавати! Окутив ароматом алоэ,
Твои волосы, и гребешком их причесав
И ароматной водой обрызгав,
Золотыми нитями их я, полный почтения, украшаю. (17)

Умещение мазью.

Мазь эта из страны Саувира¹⁵, о Мать! В оба глаза тебе
Вмазана золотым пальцем мной,
Которую, черную, из-за того, что она соприкасается с твоими глазами,
Брахма, Индра и другие [боги] желать должны. (18)

Украшение.

На ноги и на пояс надев золотые украшения,
Нить из жемчуга на грудь, несравненный венок из звезд - на шею,
Браслеты на руку выше локтя, и ряд браслетов с драгоценными камнями - ниже локтя,

Серьги (вдев) в уши, на голову я возлагаю драгоценный камень. (19)

На твои причесанные волосы, о Богиня! Возложив золотые цветы, на шею -
Жемчужное ожерелье, ноздри украсив жемчугом,

¹² - сильно пахучее вещество, выделяемое железами самцов некоторых животных, а также рядом растений, используется в парфюмерии

¹³ - многолетнее травянистое растение семейства имбирных, семена которого, известные под тем же названием, используются, как пряность

¹⁴ - название душистого корня

¹⁵ - страна, располагавшаяся в долине Инда, на территории современного Пакистана

О Мать! Жемчужную сеть возложив на груди и надев на все пальцы перстни,
К поясу я привязываю золотые колокольчики. (20)

Умещение мазью.

О Мать! После расчесывания лотос на твое чистое в высшей степени тело
Я наношу тилак¹⁶ кашмирским мускусом, камфарой, алоэ, а затем наношу кос-
метику,

Грудь помазав мазью из камфоры, мускуса, сандала и пр. и обрызгав соком
цветов,

Стопы, умастив сандаловой мазью, я совершаю пуджу. (21)

Цельные зерна.

(Подношением) драгоценных камней тебя я почитаю,
Цельного жемчуга и блестящих лотосов,
Неразделенных, о Богиня! (Подношением) зерен ячменя
И цельных зерен риса, помеченных кашмирской мазью. (22)

Благоухающее вещество.

О Мать! Масло из чампаки это далее,
Составленное из пахучих выделений животных, предназначенное для умеще-
ния одежды,

Ароматное, четырех видов -

Одновременно все это пусть будет принято тобой. (23)

Свинцовый сурик.

На границе между расчесанными волосами, о Бхагавати! Мной, полным почте-
ния

Проведенный этот сурик высшую радость сердцу-лотосу доставляет,
Чей свет подобен восходящему Солнцу, чей цвет красноватый
Ум уносит прочь, подобно мысли. (24)

Цветок.

С цветами кораллового дерева, дерева каравира¹⁷, гвоздичного дерева и жас-
мином

Тебе, о Богиня, я постоянно совершаю пуджу¹⁸,
Жасмин, китайскую розу, цветок вакулы¹⁹, чампаки, кетаки²⁰ и прочих -
Разнообразные цветы тебе я предлагаю. (25)

(Подношением) цветов жасмина, дерева вакулы, золотых цветов

Ковидары²¹, каравиры и кетаки,

Цветов карникары²² и гирикарники²³

Я почитаю, о Мать мира, твой образ! (26)

¹⁶ - знак принадлежности к конкретной индуистской секте, наносимый на лоб священным
пеплом, светлой глиной или сандаловой пастой

¹⁷ - *Nerium odorum*, олеандр

¹⁸ - индуистский ритуал поклонения, выполняемый в доме, храме или святилище перед Бо-
жеством или живой личностью, например, гурӯ

¹⁹ - *Mimusops elengi*, вечнозеленое дерево с душистыми цветами бледно-зеленого цвета

²⁰ - *Pandanus odoratissimus*

²¹ - *Bauhinia variegata*

²² - *Pterospermum acerifolium*

²³ - *Clitoria Ternatea*, также – разновидность растения *Achyranthes* с белыми цветами.

(Подношением) цветов кораллового дерева и розовых лотосов,
Жасмина, цветов деревьев вакулы, чампаки и других
Полный почтения,
Я почитаю, о Мать мира, твой образ! (27)

Прибор для курения.

Наполненный разнообразными веществами -
Лаком, сахаром, лотосами, камфарой, корнем перца, медом, маслом,
Сандаловым деревом, алоэ, ароматной смолой,
Прибор для курения я предлагаю, о Мать! Из любви прими его. (28)

Освещение.

Стоящими в золотых подсвечниках, украшенных драгоценными камнями,
наполненными маслом,

На большое расстояние рассеивающими тьму, подобными десяти миллионам
Солнц,

Светящими красноватым светом, сияющими, украшенными драгоценными
камнями светильниками,

О Мать! Тебя я ежедневно, полный почтения, освещаю. (29)

Удовлетворение (голода).

О Мать! Тебя простоквашей, молоком, рисовой кашей, сантаника²⁴,

Супом, пирогами, сахаром, маслом, сладкими шариками, медом и плодами
платанового дерева

С кардамоном, семенами тмина, химгу²⁵,

Овощами, имеющими замечательный вкус, я насыщаю, выражая почтение (30).

Предложение пищи.

Пирог, суп, простокваша, молоко, сахар, топленое масло,

Предшествующие наивкуснейшей пищи,

Овощи с перцем, тмином, шафраном,

О Мать мира, (тебе) мной предложены. (31)

Молоко.

Молоко это, лучшее из лучших, вместе с большим количеством масла и меда,

О Мать! Это равное амрите питье пусть пьется тобой снова и снова. (32)

Омовение рук и лица.

Горячей водой обе руки и лицо

Омыв, о Мать, в серебряном сосуде,

Камфарой, кумкумой и сандалом

Помажь руки. (33)

Вода из Ганги.

Очень холодная, ароматизированная корнем ушира,

Налитая в золотой сосуд,

Процеженная через ткань, превосходящая амриту,

В жару вода из Ганги, о Мать мира, пусть тобой пьется. (34)

Плоды.

Яблоки, манго, плоды платанового дерева,

²⁴ - цветок дерева сантаника

²⁵ - ароматная смола из корня Asa Foetida

Виноград и плоды дерева чампаки,
Кокосовые орехи, гранаты -
Эти плоды тебе, о Богиня, я предлагаю. (35)

Тыквы, манго,
Лимоны и апельсины,
Плоды дерева бадари²⁶ -
Эти плоды тебе, о Богиня, я предлагаю. (36)

Бетель²⁷.

Смешанный с камфорой, гвоздикой, пылью такколы²⁸,
Сладостями, красноватыми плодами кхадиры и нежными плодами жасмина,
О Мать, с бледными листьями котаки, с листьями и плодами бетелевого дерева
Для украшения рта радостно бетель прими. (37)

Смешанный с кардамоном и гвоздикой,
Такколой и камфорой,
С листьями и плодами бетелевого дерева,
Бетелевые орешки тебе, о Богиня, я предлагаю. (38)

Имеющий цвет расплавленного золота,
Смешанный с жемчужной пылью и плодами арекового дерева,
Насыпанный в золотой сосуд вместе с плодами дерева кхадиры²⁹,
Бетель, о Мать, о лотосолика, прими. (39)

Арартика³⁰.

В большой золотой подсвечник установив огромные
Подобные по форме дамару³¹ светильники,
Обильно наполненные маслом,
О Мать мира, я постоянно совершаю арартику. (40)

Став коленями из почтения на землю
И одновременно на голову поставив подсвечник для арартики,
Поблизости от лица-лотоса твоего, о Мать, три раза

Я вращаю его, и пусть ты посмотришь на меня, исполненная сострадания и
нежности³².

(41)

Дар.

Затем жемчужинами вперемешку с драгоценными камнями тебя осыпав
И почтив (подношением) одежд, прекрасных в трех мирах,
Собранный разнообразный жемчуг и дивные рубины,

²⁶ - Zizyphus jujuba

²⁷ - смесь измельченных ядер плодов арековой пальмы, некоторых специй и небольшого количества извести и пищевого серебра, используемая индийцами для жевания. Оказывает тонизирующее и возбуждающее действие. Используется и как подношение индуистским Богам.

²⁸ - Pimenta acris

²⁹ - Acacia catechu, или Mimosa catechu, вид акации

³⁰ - круговые движения лампы, выполняемые перед святой личностью или храмовым Богством как кульминация пуджи (см.)

³¹ - вид барабана

³² - букв. "пусть будет мне твой взгляд, исполненный сострадания и нежности"

О Мать, дар, проливающийся золотым дождем, тебе я предлагаю. (42)

Зонт.

Мать! С золотой ручкой, имеющий блеск, подобно диску полной луны,
С острием из золота, украшенном драгоценными камнями, радующий три ми-
ра,

Сияющий, покрытый жемчужной сеткой,
С радостью в собственной руке зонт я держу над твоей головой, созданный са-
мым Тваштаром³³. (43)

Обмахивание опахалом.

Своим бледным цветом подобными лучам осенней луны,
С золотыми ручками, сияющими жемчугом и драгоценными камнями,
О Мать мира, прекрасными опахалами тебя
Я, неся радость, обмахиваю. (44)

Зеркало.

В подобном диску Солнца, о Мать мира,
Сделанном из драгоценных камней зеркале, с преданностью предложенном
мне тебе,

Лицо, подобное полной луне свое
Покажи, о (красавица) с моргающими глазами. (45)

Освещение.

Индра и другие (боги) в поклоне сиянием диадем
Освещают постоянно твою подставку для ног,
Поэтому я твоё тело целиком
Освещаю, о Мать мира, тысячью светильников. (46)

Предложение коня для езды.

Огромный, наслаждающийся приятной дорогой, со сбруей, расшитой драго-
ценными камнями,

Украшенный золотом, издающий глубокие нежные звуки,
О Бхагавати, приведен этот для езды мной тебе
Быстрый, как ветер, конь, равный сотне коней. (47)

Предложение слона.

Чья выпуклость на голове покрыта пчелами, осыпанный пылью и свинцовым
суриком,

Чья шея украшена колокольчиками из золота,
Двигающий хвостом и парой ушей, подобный туче,
О Мать! Для развлечения твоим пусть будет этот слон, опьянённый течкой. (48)

Предложение колесницы.

Запряжённую быстрыми конями, преодолевающими все, сверкающую,
С четырьмя колесами, украшенными драгоценными камнями,
Позолоченную, никем не занятую,
Бхагавати, тебе колесницу я предлагаю. (49)

Предложение войска, состоящего из четырех частей.

Состоящее из коней, слонов, колесниц и пехоты³⁴, прекрасное,

³³ - бог-мастер, создавший для Индры его оружие ваджру

³⁴ - здесь перечислены четыре рода войск, которых использовали в Древней Индии

(Идущее) повсюду под грохот барабанов, подобный грому,
Совершенно новое войско это
Бхагавати, с преданностью тебе я предлагаю. (50)

Предложение крепости.

Со рвом, образованным семью морями,
Великолепную, о Мать, очень большую,
Объемлющую простор земли,
Неприступную крепость эту целиком я тебе предлагаю. (51)

Предложение опахала.

Состоящими из сотни листьев, распространяющими прохладу,
Окуренными благовониями, желтыми,
Движущимися перед лицом, бесконечными,
Опахалами тебя, о Мать мира, я обмахиваю. (52)

Предложение танцев, музыки и песен.

К чьим развивающимся волосам налетались пчелы,
Стоящая на земле, осыпанной венками,
Эта прекраснейшая танцовщица танцует
И доставляет твоему сердцу радость, о Мать. (53)

С развивающимися косами, закрывающими глаза и лицо,
С венками привлекающими налетающихся пчел,
Своим чарующим представлением радующие молодых людей,
О бхагавати! Перед тобой танцуют девушки³⁵. (54)

Привлекающие рои пчел, с развевающимися расчесанными волосами,
С улыбками на лицах-лотосах, распространяющие божественную красоту,
В несравненно прекрасных одеждах лучшие из женщин танцуют,
Взрощенные для Синешеего³⁶, радость пусть они несут. (56)

Барабаны: дамару, диндима, джарджхара, джхаллари³⁷,
Издающие нежные и мягкие звуки

Пусть несут радость твоему сердцу. (57)

На лютнях семь тонов исполняющие,
У твоей двери поют девушки-музыкантши,

Со сосредоточенным умом, о Мать,
Услышь (их), я прошу тебя. (58)

Совершенно новыми, прекрасными танцами танцовщиц
Тотчас же порадовав твой разум,
По собственной воле разнообразными танцами, музыкой, песнями
О Бхагавати! Твоему сердцу я доставляю удовольствие. (59)

Восхваление.

О Богиня! При описании твоих качеств даже Четырехликий³⁸ и другие (боги) не способны восхвалить тебя,

³⁵ - здесь имеются в виду дэвадаси ("рабыни божества"), храмовые танцовщицы и певицы, посвященные служению в индуистском храме с детского возраста.

³⁶ - значит, что эти дэвадаси считались земными женами Шивы. Синешей (shiti-kantha) - эпитет Шивы, чья шея посинела от яда Калакуты, появившегося при пахтании океана и выпитого Шивой ради спасения мира.

³⁷ - перечисляются разные виды барабанов

То здесь среди имеющих одно лицо живых существ восхваление кто тебе сделать способен?(60)

Прадакшина³⁹.

Я совершаю прадакшину вокруг
Являющейся причиной уничтожения всех грехов,
Которая каждый раз совершающим пуджу
Дает плод в виде обладания лошадьми, мудростью и прочим. (61)

Предложение поклона.

Имеющим цвет красного лотоса,
Несущим знаки знамени, прямой линии и молнии,
Почитаемым всеми божествами,
Поклон лотосным стопам Бхавани. (62)

Множество цветов.

Пару ног-лотосов (подношением) лотосов почтив,
Венок из золотых лотосов на шею возложив,
На голову я помещаю это множество цветов,
Которое пусть доставляет радость твоему сердцу-лотосу, о Богиня. (63)

Предложение дворца.

В имеющем ложе, украшенное драгоценными камнями,
Сияющем золотым балдахином,
В окуреном алоэ этом,
О Бхагавати! Дворце пусть будет твоя обитель. (64)

Предложение ложа.

На это украшенную драгоценными камнями золотую подставку,
Поставив ноги, дарующие бесстрашие трем мирам,
На обширное, мягкое в высшей степени, чистое это
Ложе золотое взойди, о Мать. (65)

Красный лак.

Пахнущие лотосом твои ярко-красные стопы, о Богиня,
Красным лаком я очень густо покрываю. (66)

Предложение сосуда с водой.

Затем, о Мать, ароматизированной уширой и приправленной бетелем,
Из золотого сосуда пусть будет омыто лицо водой. (67)

Просьба о сне.

О Мать мира! На ложе этом
Мягком, сверкающем,
В уединении вместе с Шивой
Счастливо спи, храня память обо мне в сердце. (68)

Медитация.

На сверкающую, подобно луне, жемчугом, с диадемой и серьгами из драгоценных камней,
Со свитком в руках, дарующую бесстрашие, супругу Шивы, Трехокого⁴⁰,

³⁸ - имеется в виду Брахма, имеющий четыре лица

³⁹ - ритуальный обход вокруг святыни, почитаемого человека или Божества по часовой стрелке

⁴⁰ - эпитет Шивы

Носящую разнообразные украшения, восседающую на золотом сверкающем сидении,

Несущую радость, благосклонную, Мать трех миров я медитирую. (69)

Мольба о прощении.

Эта с преданностью совершена тебе мной, о Богиня, пуджа,

Прости же мне все оскорбления, совершенные в ходе ее,

Недостающее из сострадания сделай полным тотчас же,

И пусть в моем сердце всегда будет твоя обитель. (70)

Заключение.

Пуджу эту пусть читает человек, который не способен совершать пуджу,

Так он получает ее плод и достигает желанной [для себя] цели. (71)

Кто, исполненный преданности, каждый день читает эту пуджу,

Милостью Сарасвати⁴¹ через год тот становится мудрецом. (72)

Кто читает эту пуджу утром,

В полдень и вечером,

Тот человек достигает (трех целей жизни): дхармы, артхи и камы⁴²,

И в этом теле⁴³ идет в обитель Шивы. (73)

Так заканчивается "гимн мысленного поклонения бхагавати" Шри Шанкарачарьи

⁴¹ - индуистская богиня знания и учености

⁴² - эти три цели следующие: дхарма - соблюдение религиозно-этического долга, общего для всех членов общества, артха - полезная деятельность, обеспечивающая материальное благополучие индивида, кама - любовь - источник наслаждения, эмоциональной удовлетворённости, воспроизведения жизни

⁴³ - здесь указывается на возможность достижения освобождения при жизни. Эту возможность признает Адвайта-Веданта, чьим основателем был Шанкара.